

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПЛЕОНАЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Артикова Шахноза Махамадовна

преподаватель, Ферганский государственный университет

Аннотация: Данная статья посвящена трансформации при переводе плеоназмов с английского на русский на примере произведения «Гордость и предубеждение». В лингвистике данный языковой феномен считается отклонением от нормы и понимается как избыточность в использовании выразительных средств.

Ключевые слова: плеоназм, фигура речи, английские плеоназмы, русские плеоназмы.

Художественный дискурс включает в себя культуру определенного этапа в истории общества. Несомненно, данный тип дискурса имеет существенные отличия. Художественный дискурс как лингвистический эквивалент мышления может быть рассмотрен как один из ярчайших языковых «представителей» национального способа мировидения. Языковая личность автора выступает при этом в качестве моделирующей проекции дискурса, национального языка и коммуникативного поведения. Именно поэтому в качестве первых примеров мы рассмотрим плеонастические выражения, используемые в художественном типе дискурса.

Рассмотрим следующий пример, взятый из произведения «Pride and Prejudice», в котором мы встречаем плеоназм:

1) *I swear I heard it with my own ears.*

Естественно, мы воспринимаем звук с помощью наших органов слуха / *heard it*, тем не менее, для усиления достоверности информации говорящий зачастую добавляет, что не просто слышал что-либо, но и подчеркивает, что он слышал это своими собственными ушами *with my own ears*. Но переводчик в данном случае не стал прибегать к дословному переводу, а перевел как: «Клянусь, я сам это слышал». Такую трансформацию по классификации С.Л. Гизатулин мы определяем, как генерализацию [1].

Рассмотрим еще один пример:

2) *He sees that you have arrived.*

Здесь мы наблюдаем грамматический плеоназм - избыточной является форма *that*. Перевод фразы: «Он видит, что ты приехала». Согласно В.Н. Комиссарову это дословный перевод.

3) *They went together like lamb and tuna fish.*

В примере (3) присутствует плеоназм **tuna fish**. Перевод - *Они подходят друг другу как баранина и тунец*. Как мы видим, плеоназм характерен только для английского варианта - **tuna fish** - название рыбы подкрепляется гиперонимом «рыба». При переводе плеонастическая конструкция упрощается, таким образом, здесь использована конкретизация

4) *What a delightful and unexpected surprise*

В примере (4) используется грамматический плеоназм **unexpected surprise**, который был переведен, как - *Какой восхитительный и неожиданный сюрприз*. Понятие «сюрприз» в своем значении уже подразумевает эффект неожиданности. Тем не менее, переводчик оставил в переводе эпитет. Такую трансформацию по классификации С.Л. Гизатулин мы определяем, как дословный перевод [1].

Рассмотрим следующий пример, взятый из произведения «Peter Pan».

5) *I set the brown color for the eyes.*

В примере (5) используется плеоназм **brown color**, при переводе – *В этом случае для радужки глаз был задан коричневый цвет*. Коричневый входит в основную палитру цветов, но, несмотря на это, переводчик все же решил выделить данный плеоназм и отнес его к дословному переводу.

6) *We have not yet reached a final conclusion on whether these discussions were useful or on what precisely was their purpose.*

Выражение из примера (6) **final conclusion** - это семантический плеоназм, где избыточным словом является окончательный, ведь вывод уже подразумевает законченность определенной работы. Перевод - **окончательный вывод**. Данная трансформация по В. Н. Комиссарову - это дословный перевод.

7) *Cannel and Dark Night of the Soul*

В примере (7) присутствует лексико-семантический плеоназм **Dark Night**. При этом это выражение использовано метафорически. Естественно, ночь подразумевает под собой темную часть суток от вечера до утра. Перевод на русский язык - *Свет, сумерки и темная ночь души*. Это дословный перевод.

8) *At this point, allow me to express a strictly personal opinion.*

Предложение (8) иллюстрирует плеонастическое выражение **personal opinion**, которое переводится, как - **личное мнение**. Избыточным является прилагательное **личное**, т.к. мнение - это умозаключение человека, основанное на его собственной интерпретации фактов. По классификации В.Н. Комиссарова можно определить как дословный перевод.

9) *Come on, tell your sister how many sweet candies you made today.*

Предложение (9) иллюстрирует плеонастическое выражение **sweet candies**, которое переводится **Давай, скажи своей сестре, сколько сладких леденцов ты сделал сегодня**. Все мы знаем, что леденцы - это

лакомство из большого количества ароматизированного сахара. Тем самым прилагательное сладкий в данном примере будет излишним. При переводе использован дословный перевод.

10) *Cora: I remember it was freezing cold that day.*

В примере (10) при переводе с ИЯ на ПЯ используется конкретизация: *Кора. Я помню, что в тот день было холодно.* Плеоназм **freezing cold** не был переведен дословно как морозный холод. Здесь использовано опущение – *было холодно* [2].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гизатулин С.Л. Семантическая экономия и избыточность в речи // Филологические науки. 2001. № 2. – С. 75-84.
2. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2013. – 208 с.

